

Música Coral Occidental Cantada por Agricultores en Zonas Rurales Chinas

Coro de Agricultores Chinos *Miao* de Little Well Yunnan (Xiao Shui Jing)

Li Xi, directora de coros y docente

Un coro de agricultores de la pequeña ciudad de Little Well, en la provincia china de Yunnan, atrajo la atención de todos en la Competencia de Coros Juveniles de la Televisión Central China en 2008. El coro está enteramente integrado por agricultores *Miao*. Usan ropas muy tradicionales hechas por ellos mismos y se los ve tan relajados y naturales, que casi se puede oler la fragancia de la tierra proviniendo de sus rostros tostados por el sol. Sorprendentemente, el coro no cantó canciones folklóricas locales, sino eligió *For unto us a Child is born*, de *Messiah* de Haendel.

Sus voces eran muy armoniosas, si bien pareció a nuestros oídos extraño -en cierto modo- que su sonoridad fuera una mezcla de *bel canto* y estilo *Miao*. Sus sopranos y contraltos eran muy brillantes pero para nada incisivas. Sus tenores y bajos eran profundos y solemnes. En definitiva, el coro combinó perfectamente el fresco estilo *Miao* con la música sacra, y generó este efecto tan peculiar. Sin embargo, interpretaron como si fuesen músicos con elevado entrenamiento musical formal, y en esta particular competencia se requería cantar una obra de memoria: lo hicieron en forma excelente.

Durante la Exposición Internacional Semana de la Música

Folklórica de 2008, el Coro de Agricultores *Miao* de Little Well Yunnan volvió a cantar en el *National Theatre* y sus excelentes versiones fueron calurosamente recibidas por el público.

El 8 de octubre de 2008 tuvo lugar un Foro de Enseñanza del Solfeo en el Conservatorio Central de Música de China, la institución musical más importante del país. El comité organizador invitó al Coro de Agricultores *Miao* de Little Well Yunnan a dar un concierto en el Foro y al público se le ofrecieron selecciones de *Messiah*, tales como *Worthy is the Lamb, And the Glory of the Lord, The Lord Gave the Word*, y *Hallelujah*, como también un *Gloria* de Mozart. También cantaron *Zigeunerliedchen* de *Liederalbum für die Jugend Op.79, No 7* (1849) de Robert Schumann, y la canción folklórica escocesa *Auld Lang Syne*. Un total de dieciséis obras fueron cantadas en este especial evento, y el público quedó impresionado con la capacidad del coro para interpretar igualmente bien música barroca y romántica.

No pudimos evitar preguntarnos cómo cantantes provenientes de remotas áreas rurales, que nunca recibieron entrenamiento musical profesional, ni poseen una educación elevada, pudieran interpretar música coral occidental tan profesionalmente. ¿Cómo pueden cantar con tan maravillosas voces *bel canto*? ¿Por qué su capacidad de lectura musical es tan elevada? ¿Por qué no cantan canciones folklóricas en lugar de música coral occidental? ¿Dónde aprendieron esta música occidental? ¿Quién les enseñó?

Con una sensación de maravilla y duda fuimos a Small Well, la mayor aldea *Miao* de Kunming, Yunnan. Small Well está ubicada en el Condado de Fumin, en la zona sudeste de Kunming City, y recostada en las montañas a una altitud de 2.380 m. Una escarpada carretera de montaña es la única conexión de la aldea con el mundo exterior. Allí viven 475 aldeanos, el 85% de los cuales son cristianos.

Debido a que tiene casi un siglo de historia en creencias cristianas, la aldea es un lugar verdaderamente armonioso y pacífico, y los aldeanos tratan siempre de mantener la honestidad, la confianza, y la caridad común. En este remoto pueblo de montaña lejana al mundo próspero, los aldeanos son pobres de salud pero ricos de espíritu. El pesado trabajo físico y la ruda vida de la aldea no los tornan infelices, sino que los anima a amar el canto y la vida. Los integrantes del Coro de Agricultores *Miao* de Little Well Yunnan son precisamente rústicos aldeanos, pero difieren de los de otras aldeas. Todos en este pueblo aman el canto. Aunque jamás lo han estudiado en la escuela, su nivel de habilidades de solfeo y capacidades musicales es tan alto como las de cualquier músico profesional. Cantar música coral occidental se ha convertido aquí en una costumbre para los aldeanos.



*Everyone in this village
loves to sing western
choral music*

¿Y cómo ocurrió todo esto? A comienzos del siglo XX, Samuel Pollard (1864–1915), misionero británico, llegó a esta zona de China. Dedicó veinte años a predicar y mejorar el nivel cultural de la gente del lugar, e hizo muchas destacadas y notables contribuciones antes de su fallecimiento en la ciudad de Guizhou, al noroeste de China.

En tanto, también llegó al lugar Arthur G. Nicholls, un misionero australiano. Enseñó a los aldeanos *Miao* el estilo *bel canto*. Una vez que cada cantante hubo aprendido correctamente una parte vocal -y de ahí en más-, las partes de soprano, alto, tenor y bajo fueron enseñadas a sus hijos y los hijos de sus hijos, de generación en generación. Simplemente enseñaron a sus hijos la música y el texto, y esta costumbre nunca se interrumpió.

Los aldeanos con frecuencia cantan himnos cristianos que fueron cantados por sus abuelos, y también cantan canciones profanas. Después de terminar sus trabajos físicos del día, por la noche frecuentemente cantan juntos; interpretar himnos cristianos continúa siendo su principal actividad cultural. Todos en la aldea pueden cantar, aunque allí no existen ni directores ni maestros de canto profesionales. Muchos de los habitantes de la villa sólo tienen escolaridad primaria, pero el canto es una parte integral de la existencia que los acompaña a lo largo de todas sus vidas.



The choir was singing in the church of the village

El Coro de Agricultores *Miao* de Yunnan Little Well fue fundado en 1986 y ya tiene 63 integrantes, todos jóvenes provenientes de familias de la aldea, y todos rústicos campesinos. Luego de

sus tareas diarias, se reúnen y cantan sólo por diversión y, como un aldeano expresó en muy simples palabras, “Nos gusta cantar, entonces cantamos.”

En años recientes, con frecuencia el coro ha tenido la oportunidad de actuar fuera de la aldea, pero cuando regresan a casa son, no obstante, comunes campesinos que portan una azada para trabajar en el campo.

Debido a que el coro no entiende los símbolos musicales, los cantantes emplean el solfeo del tipo “do móvil”, y utilizan las antiguas letras *Miao* para nombrar las notas, haciendo más fácil el aprendizaje de la música a los jóvenes aldeanos que se integran al coro.



*The choir was singing
Christian hymns after whole
day of heavy physical labor*

El coro tiene casi 400 obras en su repertorio, muchas en lenguas extranjeras, y está familiarizado con la música de Beethoven, Schumann, Bach, Wagner, Mozart y muchos otros famosos compositores. Y también con obras de los períodos barroco, clásico y romántico. Considerando su relativo aislamiento del mundo occidental, éste es un fenómeno verdaderamente asombroso.



*The conductor of
the choir*

Este hombre *Miao* de la figura anterior es de corta estatura, y quien responde las preguntas del entrevistador, es el director del coro. Su nombre es Long Guang Yuan y acaba de dirigir el coro en el *National Grand Theatre* antes de regresar a la aldea. Nos relataba cuán atareado estaba con la cosecha de granos en los campos -la comida para el año entrante. Esto no puede ser retrasado.

Long Guang Yuan aprendió a cantar primero de los hombres ancianos en la aldea cuando contaba con dieciocho años de edad, antes de convertirse en director del coro por diez años. Es un rústico campesino y trabaja en el campo todos los días, pero ensaya con el coro todos los lunes, miércoles, viernes y domingos por la tarde después del trabajo.



The youngest member of the choir

Esta es la integrante más joven del coro. Su cabello está atado en forma de una simple cola de caballo y se la ve usando ropas caseras y parece una muchacha común de una aldea cualquiera, pero tiene los ojos brillantes y claros. Tienen cuatro vacas en la casa que necesitan que ella y su hermana las cuiden. Ella estudió en la escuela durante cinco años pero debió abandonar para permanecer en la casa y ayudar a su familia. Ella piensa que éste es el destino de toda aldeana.

Le pregunté: “¿Qué hace usualmente todos los días?” Y ella respondió: “Trabajo en los campos para mi familia.” “¿Y cuántas canciones puede Ud. cantar ahora?”, continué. Ella dijo, “Pienso que puedo cantar más de cien canciones.”

Los aldeanos dicen que, como cristianos, hacen participar a sus hijos en el coro desde muy temprana edad, y todos ellos aman cantar. Cuando cantó una canción para nosotros, esta pequeña niña poco notoria se transformó de pronto en una bella muchacha. Su voz era tan bella, que parecía como si estuviésemos escuchando una canción cantada en una sala de conciertos. Llegó a nuestros corazones y nos brindó calidez con su pasión por el canto.

Esta es la historia del Coro de Agricultores Chinos *Miao* de Yunnan Little Well, un grupo verdaderamente muy especial. Aunque hoy son muy famosos en China, ellos mantienen su vida

simple, y esta forma de arte existe aún en su estado original. Ellos levantan una azada para trabajar en los campos, dejan la azada para cantar. Son muy simples pero sus canciones son muy armoniosas.

Con sus sueños de esta vida, su gratitud al cielo y a la tierra, sus bellas canciones ciertamente llegan desde lo profundo de sus corazones al dirigirse a Dios desde sus puras voces. Ellos cantan estas sorprendentes obras musicales año tras año, de generación en generación, y cada vez mejor a medida que transcurre el tiempo.



The whole choir

Pueden escucharse las obras cantadas por el Coro de Agricultores Chinos *Miao* de Yunnan Little Well en la red en:

<http://goo.gl/hwwLo>

<http://goo.gl/LcSc8>

<http://goo.gl/rG2N1>

<http://goo.gl/QYIkX>

<http://goo.gl/Me8oQ>

<http://goo.gl/LTK4l>

<http://goo.gl/ZpL6h>

Li Xi es director fundador del Coro de Niños de la Escuela Primaria de Lenguas Extranjeras *Shenzhen Yantian* en China, con el que comenzó en 2001. En julio de 2010 el coro ganó la Medalla de Oro en la Competencia de Campeones del 60 *World Choir Games*, demostrando su gran desarrollo durante la última década. Xi gusta de recolectar música folklórica y adaptarla dentro de obras *a cappella*. Es miembro de la *International Federation for Choral Music*, *American Choral Directors Association*, *China Choral Association*, y *China Society of Music Education (CSME)*.



Correo electrónico: Jack.zeyu@gmail.com

Reproducido gracias al permiso especial de:

Steven A. Russell, Director de repertorio y criterios para coros de comunidades, ACDA – División Oriental

Traducido del inglés por Oscar Llobet, Argentina

Edited by Anita Shaperd, USA